

**ПОЛКНИГИ ЗА ВЕЧЕР: «ЗАГАДКИ И ПОДСКАЗКИ»
БРАЙАНА ЧИКА, ЛАУРЕАТА АМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ ПРЕМИИ
“CHILDREN’S CROWN AWARD” ПО ВЫБОРУ ЧИТАТЕЛЕЙ-ПОДРОСТКОВ**

READING BOOK FOR THE EVENING:
„RIDDLES AND TIPS“ by BRAYAN CHICA, THE LAUREATE
OF THE AMERICAN LITERARY PRIZE "CHILDREN'S CROWN AWARD"
ON THE CHOICE OF READERS-TEENAGERS

Марина ШУЛЬМАН

Abstract: *Modern librarians must help everybody to become a right post-modern reader. This article is determining “The secret zoo” by Bryan Chick (Children’s Crown award”) as a cycle of novels, wich successfully combines a fairy tail particularities and intertextuality of a postmodern novel.*

Keywords: *intertextuality, post-modernism, modern librarians, Children’s Crown Award, E. Seton-Thompson, B. Chick, U. Eco, R. Barth, M. Bachtin, R. Kipling, C. S. Lewis, G. Durrell, J. R. Tolkien*

Первые книги серии «Секретный зоопарк», повествующие о приключениях Ноя, его сестры Меган и приятелях Элле и Ричи, стали необычайно популярными. На русский переведено 5 книг: «Загадки и подсказки», «Нападения и спасения», «Ловушки и фантомы», «сюрпризы и опасности», «Тайны и тени». Мама девятилетнего сына, за один вечер проглотившего полкниги, не зря решила купить всю серию, написав об этом в социальных сетях. По свидетельству автора, идея «Секретного зоопарка» зародилась, когда самому Брайану было всего 9 лет, а реализовалась, когда у Чика появились собственные дети. Замысел креп и разрастался в воображении будущего писателя, обрастая деталями и нюансами. В неповторимо своеобразный узор сплетались любовь Брайана Чика к богатейшей англоязычной детской литературной классике и знание реалий 21 в. с виртуальными компьютерными играми. Авторское посвящение гласит: «Моим детям, навсегда».

Читателям предлагается текст сдержанный и корректный. Без особых злодейств и ужасных кровопролитий. Зато с тонким юмором, фантастическими существами, аллюзиями (неточными цитатами), способными активизировать работу интеллекта подростка, волшебным очарованием тайны расширяющегося пространства, а также дружбой, объединяющей в одну команду взрослых и юных, людей и животных, жителей города Кларксвилла (США) и обитателей Зоополиса.

В 1967 году на основе анализа фундаментальной теории диалога М. Бахтина Юлией Кристевой был введен в научный оборот термин «интертекстуальность». Речь идет о диалогическом взаимодействии частей одного и того же текста или о взаимовлиянии разных текстов. По образному выражению Ю. Лотмана благодаря анализу произведения с учетом интертекстуальности текст «приобретает память». Мы хотим обратить внимание уважаемых читателей на некоторые ассоциации, отсылки и аллюзии, возникающие при чтении «Секретного зоопарка». По-нашему мнению, Брай-

ану Чика удалось своеобразно сочетать привычное в детской литературе сказочное начало с постмодернистскими тенденциями, свойственными литературе 20-21 вв.

В нашем городе в продаже появилась пока лишь одна книжка Брайана Чика – «Загадки и подсказки». На темно-зеленом фоне твердой обложки вверху белыми буквами написаны имя и фамилия автора, ниже оранжевой и серой красками изображены устрашающего вида морды, затем золотыми буквами двумя строчками по-русски написано название серии – «Секретный зоопарк». Между первым и вторым словами вклиниваются стилизованные крупно выписанные золотые буквы «ZOO» (так называется зоопарк по-английски). Еще ниже изображены подростки, оседлавшие животных. Белый медведь смотрит ласково и внимательно. Шагающий с ним в ногу носорог, выставив вперед рогатую морду, сумрачно глядит маленьким глазом, а над ними парит пингвин. Процессию сопровождают луговые собачки, с деревьев любопытно глядят белки. Вот это охрана! Недаром скауты смотрят вперед уверенно и целеустремленно. Внизу белыми буквами написано название книги – «Загадки и подсказки». Перевернув издание, мы увидим краткое изложение фабулы, экслибрис литературной премии с короной на книжной странице, ISBN 978-5-699-74780-1, а также электронный адрес издательства «Эксмо» и его экслибрис в виде сердца. На развороте титульного листа название серии по-английски ("The secret ZOO", фрагмент рисунка с обложки, фамилия и имя Брайана Чика, название книжки, а также выходные данные (Москва, 2016). Каждую главу предваряет фигура какого-либо животного, а завершает стилизованное изображение цветка. Серию оформил С. Курбатов.

Ноя, Меган, Элла и Ричи, герои книжки, являются скаутами. У истоков движения стоял знаменитый натуралист, охотник и художник Сетон-Томпсен, непревзойденный мастер анималистической прозы, писавший о животных с сочувствием и глубоким знанием их повадок. Стремление чем-нибудь занять повадившихся бегать в его поместье мальчишек было одним из импульсов, заставивших писателя разработать программу воспитания детей на природе, обучения ориентированию на местности, чтению следов животных, умению самостоятельно строить шалаш, а также овладению многими другими полезными навыками. В 1902 году появилась первая статья Сетона-Томпсена по этой теме. Его идеи легли в основу общенациональной программы скаутского движения. Военизация не входила в планы писателя. Этот аспект движения обязан своим появлением на свет генералу Баден-Пауэллу, воспользовавшемуся без разрешения автора проектами Сетон-Томпсона. Генерал издал книгу «Скаутинг для мальчиков». У героев Чика есть свои флаг и наблюдательный пост - домик на дереве, как и положено у скаутов.

В книжке Б. Чика Меган, сестра Ноя, неожиданно видит обезьян, с грохотом прыгающих по крышам родного городка, что заставляет вспомнить манеры кипплинговских бандерлогов, с шумом и криками скачущих в джунглях по деревьям, кидая вниз сорванные ветви и орехи. Вскоре после этого девочка исчезает. Обитатели зоопарка, передавая детям странички дневника Меган, помогают Ною и его друзьям искать пропавшую Меган. Каждое животное передает послание тем способом, который соответствует его психическим и физиологическим возможностям. Лягушки литории, заметив брошенные девочкой листы из дневника и «подхватив их длинными липкими язычками», зажимают странички в своих ртах. Синяя птич-

ка смело влетев в форточку, приносит послание Ною, брату исчезнувшей Меган. Лангур, мартышковая обезьянка, протягивает Ною записку, зажатую хвостом. Носорог по имени «Малыш Большерог» вытаскивает подростков рогом из грязи в своем вольере. Заглянув в его карие глаза, Элла с удивлением обнаруживает дружественный добрый взгляд. Одним из самых драматических моментов является встреча скаутов с белым медведем Бураном. Вначале дети пугаются. Ной, взяв себя в руки, смело подходит к хищнику и обретает верного друга, способного нести на собственной спине ребят, зажимая в зубах рюкзак Ричи. Животные в повести не умеют разговаривать, как в сказке, но понимают человеческую речь и выполняют сказочную функцию волшебных помощников.

«Всего лишь темная комната размером со стенной шкаф». Эти слова, деленные в книжке Чика курсивом, являются аллюзией и напоминают читателю о том, что в сказках Клайва Стейплза Льюиса вход в волшебную страну Нарнию помещается в обычном шкафу. С точки зрения интертекстуальности фраза выполняет апеллятивную и фатическую функции, одновременно обращая на себя внимание и устанавливая особый контакт с читателями. Повествование приобретает качество «незамкнутости», открытости. Отец мальчика Фредерика, мистер Джексон, опечаленный гибелью любимых жены и тринадцатилетнего сына, подружившегося с лангуром, после долгих поисков нашел трех братьев-волшебников, создавших, «разрыв землю и вскрыв небеса», необычное расширяющееся пространство зоопарка. Он состоит из множества вольеров, имитирующих естественную среду обитания животных. Сектора между вольерами являются путями, ведущими в гигантское магическое пространство «Секретного зоопарка». Там расположен Зоополис с девятьсот пятьюдесятью двумя жителями, где бок о бок обитают люди и животные, что заставляет вспомнить Нарнию Льюиса, в которой царствуют над животными дети, а верховным правителем является лев Аслан. Город окружен лесом. Из волшебной «комнаты огня» можно попасть в любой сектор. Однако, механизм еще не отлажен. Меган случайно попала в «темные земли», где обитают злые сасквочи. Подчеркивается, что в контексте повести «темные» означает не «лишенные света», а «лишенные доброты».

Подобно тайным ходам, расширяющим физическое пространство зоопарка, многочисленные аллюзии и ассоциации, расширяют интеллектуальные рамки повествования, заставляя подростка вспомнить уже прочитанные детские книжки, они исподволь, деликатно готовят его к восприятию написанных для взрослых глубоких произведений, таких, какими являются «Чайка по имени Ливингстон» Р. Баха или новеллы Р. Кипплинга. В рассказе «Чудо Пуран Бхагата» Редьярда Кипплинга речь идет именно о лангурах. В Индии они, считавшиеся священными животными, часто жили вблизи храмов. Жители деревень подкармливали обезьянок. В рассказе Кипплинга лангуры вместе с оленем и другими животными помогают святому во время землетрясения спасти деревню. Органической частью прозаического текста новеллы является стихотворение «Погребальный плач лангуров», написанное автором от лица осиротевших после смерти своего покровителя обезьянок с выражением благодарности за доброе отношение и горечи от утраты друга: «Плачьте, ибо, любя его, мы спасли, любовью стремясь помочь...».

В русском переводе «Сказки джунглей» пантера женственна, а в тексте Кипплинга речь идет о самце, сбежавшем из зверинца подобно сво-

бодолубивому воину, рвущемуся к свободе из вражеского плена. В книге Чика к Ною является посланец из зоопарка - гепард, одетый в оранжевую с черными пятнами шкуру. Как тут не вспомнить Багиру. Гепард не только приносит в пасти мешочек с посланием, но и подталкивает его носом к ногам мальчика, словно приглашая подростка принять передачу. В мешочке ключ от ворот зоопарка. В ту же ночь Ной проникает в его тайную внутреннюю часть.

У читателя возникают ассоциации, связывающие текст Брайана Чика со знаменитой повестью-сказкой Джона Толкиена «Хоббит: туда и обратно». Название повести упоминается в тексте «Секретного зоопарка». У Толкиена есть эпизод открытия потайной двери в горе. Торин владеет ключом, но гномы и хоббит Бильбо не могут найти замочную скважину. Внезапно на скалу падает последний луч солнца, из горы выпадает камень, и скважина становится видна. Тревожная атмосфера и нетерпение Ноя, главного героя Чика, напоминают открытие волшебной двери в повести Толкиена. Ной уже слышит приближающиеся шаги охранника зоопарка. В этот напряженный момент ключ волшебным образом меняет очертания и дверь в зоопарк Кларксвилла открывается. Интертекстуальный характер эпизода в данном случае оказывает экспрессивное воздействие на читательское восприятие.

Очень обаятелен в притче Чика белый медведь Бурани. Этот образ заставляет вспомнить и «пчелиного волка» Беовульфа из средневекового английского эпоса и знаменитого учителя Маугли медведя Балу. У Джона Р. Толкиена фигурирует человек и правитель, обладавший способностью время от времени принимать облик черного медведя. По верному замечанию Марджори Бернс, Беорн – один из самых значительных и противоречивых героев «Властелина колец». Названный в черновиках именем «Medved», он связан со славянской сказкой о Медведко-Ивашке, человеке, принимавшем образ медведя. Имя Беорн напоминает скандинавское «Bjorn», заставляя вспомнить о могучих берсерках, по преданию не знавших страха в бою. Мощью и свирепостью по отношению к врагам «человекомедведь» Толкиена, напоминает берсерка, а добротой мирного англичанина-домовладельца. Хоббита и гномов он кормит и одаривает в своем волшебном доме, а затем тайно охраняет во время опасного пути в образе могучего хищника. В усадьбе Беорна мирные уголья, пчелиные улья и умные животные. Бернс справедливо утверждает, что природа Беорна двойственна. Ноя и Бураны из «Секретного зоопарка» связывают дружба и замечательное взаимопонимание. В то же время медведь ожесточенно сражается с силами зла. Бурану, как и Беорну, одновременно присущи доброта и свирепая мощь.

Легенды о сражениях, в которых борются бок о бок люди и животные, восходят, вероятно, к тем древним схваткам, когда присутствие в войсках боевых слонов, огромных собак или конных лучников (ассирийцы, римляне, греко-сирийцы и др.) могло решить исход битвы. В средние века на Востоке, а также по всей Европе высоко ценились боевые кони, собак использовали конкистадоры в ходе завоевания Америки.

В битвах в Нарнии Клайва Льюиса животные страдают и побеждают рядом с людьми. Схватками добра и зла завершаются повесть Р. Толкиена «Хоббит: туда и обратно», а также его «Властелин колец». Среди действующих лиц эпопеи благородные эльфы, таинственные странники, смешные гномы, люди, маленькие отважные хоббиты, а также животные. Им противостоят силы зла, рабы колец, ужасные назгулы, черные кони, орки и волколаки. Далеко не все волшебники добры. В повести Брайана Чика на

стороне добра директор зоопарка мистер Дарби, часть охранников, многие жители зоополиса. Бок о бок с ними участвуют в поисках пропавшей девочки и ее спасении животные. Но добро всегда сопровождают тени. Во тьме прячется неясно обрисованная зловещая фигура «теневика» Де Граффа, желающего проникнуть в зоопарк, тайно движутся выбежавшие за пределы зоопарка сасквочи, «недочеловеки» с когтями и шерстью, растущей из коленных чашечек и на локтях. Они слегка напоминают злых орков из «Хоббита» и «Властелина кольца» Д. Толокиена. В истории известен голландец Лоренс Де Графф. Он воевал на стороне испанцев. Оказавшись в плену у пиратов, Де Графф сам стал пиратом, метким стрелком, жестоким и умелым флибустьером.

В книжке Брайана Чика между скаутами и животными завязывается дружба. Неумеющих плавать луговых собачек, сопровождающих подростков, дважды спасают птицы: орлы, соколы и дроны. В повести Толкиена важную роль играет мудрый говорящий дрозд, а орлы не просто участвуют в финальной битве на стороне сил добра. Их вмешательство решает исход сражения. У Б. Чика особое любовно уважительное отношение к птицам. Пингвин Кре - ради спасения Ноя и его сестры Меган превосходит свои природные возможности, долетев до пещеры в горе, он уносит обоих ребят прочь из опасного сектора. Сцена спасения Крепышом двух подростков перекликается с описанием спасения пингвина сообразительным Ричи. Сунув свой рюкзак в пасть Бурану, скаут освобождает спину для Крепыша. Пингвин охватывает крыльями плечи мальчика, доверчиво поместив лапы в его ладони. Спасенный детьми, он как бы обретает ту благодарность и душевную щедрость, которая впоследствии позволит птице превзойти саму себя, унося от опасности Ноя и его сестру. Мудрый директор зоопарка мистер Дарби объясняет чудо полета тем, что Ной, вдохновив своим мужеством и преданностью сестре пингвина, помог ему совершить нечто выдающееся – настоящий подвиг для нелетающей птицы. Вспоминается притча американского писателя Ричарда Баха «Чайка по имени Ливингстон», где овладение техникой стремительного полета является метафорой и ассоциируется с обретением зрелости мысли и духовной свободой. Подростку, прочитавшему историю пингвина по кличке Крепыш, будет легче понять глубокий философский смысл новеллы Р. Баха.

Читателю вольно дышится в повести Брайана Чика. Здесь главенствуют стихии земли и воздуха. Друзья лазят по деревьям, попадают в грязь, спускаются в подземелья, сражаются в пещерах, поднимаются в горы, плывут в бассейне, пробегают по шаткому мостику, совершают невообразимые перелеты. Все эти разные ландшафты – Земля в ее многообразии. Стихия воздуха заявляет о себе уже с первой страницы. Скаутский форт расположен на дереве, т. е. окружен воздухом. Зачастую воздух черен от обилия птичьих стай. Птицы переносят послания, сопровождают героев, защищают их, сражаясь с обезьянами-полицейскими, наконец, вступают на стороне сил добра в решающую битву. С птицами по имени «Додо» происходит волшебная история. Во-первых, они вымерли, а во-вторых не умели летать. Однако именно додо снимают с дерева подростков. Привыкший к чудесам Ной весело подзывает птиц, произнося: «Такси!». По просьбе Ричи Додо по имени Диди спасает Лужку, луговую собачку. История додо напоминает о деятельности и книгах Джеральда Даррелла, который выбрал додо (дрон-та) эмблемой своего зоопарка на острове Джерси, основав фонд сохранения вымирающих видов животных и птиц. Книги Даррелла блистательно

остроумны и увлекательны.

В англоязычной литературной сказке очень часто действуют дети. В то же время А. П. Лаврентьева и М. А. Аксютенко считают, что характерной чертой английской литературной сказки, достигшей своего расцвета в 19-20 вв., является «обращенность одновременно к детям и взрослым». Мы согласны с этой точкой зрения. В повествовании Б. Чика постоянно присутствует добрый, ироничный взгляд взрослых как бы отступивших на задний план, чтобы дать подросткам возможность проявить себя. Есть и взрослые герои, ненавязчиво выполняющие функцию советчиков и помощников подростков. А. П. Лаврентьева и М. А. Аксютенко указывают, что у Толкиена эту роль играет Гэндальф. В книжке Брайана Чика подобным образом ведут себя мистер Дарби и охранник зоопарка по кличке «Танк».

В энциклопедии «Постмодернизм» приводится высказывание Умберто Эко о том, что «в данном тексте эхом отзываются предшествующие тексты». Ролан Барта утверждал, что текст «обретает единство не в происхождении, а в предназначении». Читательское восприятие осознается философом как явление не менее важное, чем создание текста автором. Мы, безусловно, согласны с утверждением о том, что «всякий текст является реакцией на предшествующие тексты». Именно в 21 веке интертекстуальность осознается как характерная черта литературного процесса, способ анализа художественного произведения, а также особенность читательского восприятия. Словно вспышка в таинственной «комнате огней» в повествовании Брайана Чика вспыхивает ассоциация, превращая чтение в увлекательную игру, доставляющую эстетическое наслаждение. Она требует наличия читательского опыта, активности, особой «постмодернистской чувствительности», как написано в «Литературной энциклопедии терминов и понятий». Библиотекари 21 века наряду с родителями, педагогами и филологами, могут и должны помочь современным подросткам обрести необходимую для полноценного процесса чтения «интертекстуальную компетенцию». По книгам серии «Секретный зоопарк» можно снять отличный художественный или ироничный мультипликационный фильм, можно создать компьютерную игру. Но ничто не затмит радость непосредственного соприкосновения с повествованием Брайана Чика.

Использованная литература:

1. М. М. БАХТИН. *PRO ET CONTRA*: Личность и творчество М. М. Бахтина в оценке русской и мировой гуманитарной мысли. Том 1. Сост., вступ. ст. и коммент. К. Г. ИС УПОВА. СПб : РХГИ, 2001. Том 1. 552 р. (Русский путь). ISBN 5-88812-114-2.
2. *ЛИТЕРАТУРНАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ ТЕРМИНОВ И ПОНЯТИЙ*. Гл. ред. и сост. А. Н. НИКОЛЮКИН. Москва : НПК «Интелвак», 2001. 160 р. ISBN 5-93264-026-X.
3. ЛАВРЕНТЬЕВА, А. П., АКСЮЧЕНКО, М. А. Становление английской литературной сказки. В: *Молодой ученый*. 2015. nr 22.1, pp. 196-199.
4. *ПОСТМОДЕРНИЗМ* : Энциклопедия. Сост. и науч. ред. А. А. ГРИЦАНОВ, М. А. МОЖЕЙКО. Минск : Интерпрессервис; Книжный дом, 2001. 1040 р. (Мир энциклопедий). ISBN 985-6656-05-2 ; ISBN 985-428-430-1.
5. ПРОПП, ВЛАДИМИР ЯКОВЛЕВИЧ. *Морфология сказки*. 2-е изд. Москва : Наука, 1969. 168 р. (Исслед. по фольклору и мифологии Востока).
6. ЧИК, БРАЙАН. *Загадки и подсказки* : повесть. Пер. с англ. А. В. ДЕМИНОЙ. Москва : Эксмо, 2016. 320 Р. (Секретный зоопарк).